ФРУКТОВЫЕ ОБРАЗЫ В ЯЗЫКЕ: ИДИОМЫ КАК ОТРАЖЕНИЕ КУЛЬТУРНЫХ ТРАДИЦИЙ

Е.А. Боровик, А.С. Давидович, 1 курс
Научный руководитель – Л.А. Изотова, преподаватель
Полесский государственный университет

Говоря о роли идиом в английском языке, необходимо отметить, что идиомы служат для передачи определенного значения, которое может быть как образным, так и закрепленным в языке. Во-вторых, благодаря их изучению речь становится более живой, интересной и богатой. Кроме того, вместе со знаниями новых английских идиом познается культура и история страны изучаемого языка, что позволяет влиться в иноязычную среду намного быстрее. Они также могут способствовать определению стиля и тона общения. Например, применение формальных или неформальных идиом способно оказывать влияние на характер взаимодействия. Более того, использование идиом позволяет передать тяжелое или абстрактное значение в более краткой и понятной для большинства носителей языка формой.

Все мы знаем, что еда – неотъемлемая часть человеческой жизни, которая является главным источником энергии и поставщиком необходимых для нормальной жизнедеятельности веществ. Самой питательной витаминной едой являются, конечно же, всеми любимые фрукты и овощи, без употребления которых наше самочувствие будет ухудшаться с каждым днем. Однако фрукты полезны не только для человеческого организма, а также и для нашей лексики и лингвистики в целом, имея особую роль в науке, изучающей идиомы – идиоматику. Фруктовые идиомы – такие выражения, которые звучат очень «сладко» и «вкусно», при этом имея самые различные значения для употребления. Они являются неизбежным атрибутом не только эрудированного русскоговорящего человека, но также занимают немаловажное значение в англоязычной лексике.

Затрагивая тему возникновения фруктовых идиом, несложно догадаться, что каждая из них появилась в определенный момент времени, следовательно, имеет отличный друг от друга смысл. Некоторые фразы появились в период эпохи Возрождения, некоторые из них появляются по сей день. Рассмотрим некоторые примеры английских идиом и их этимологию.

Так, идиома «to buy a lemon» означает покупку какой-либо бесполезной либо некачественной вещи. Считается, что данная идиома появилась в 20 веке, когда словом «лимон» называли несчастливцев. Вскоре данное употребление перешло на название автомобилей с нестандартной комплектацией, найденные запчасти для которых считались редкостью, либо же автомобили плохого качества. Но есть и второе значение, связанное, непосредственно, с кислым вкусом фрукта. То есть, человек, который приобрел себе бесполезную и некачественную вещь, чувствует примерно такое же «послевкусие», как и после съедения даже дольки лимона. [1]

При упоминании бедных стран с низким уровнем коррупции и инфляции часто используется такая идиома, как «banana republic». Идиома появилась примерно в 1870-х годах, когда американский предприниматель закупал бананы на Ямайке и продавал их в Бостоне с огромной наценкой. При этом всем, бананы стоили дешевле яблок, поэтому спрос на фрукты рос с каждым днем. Постепенно образовалась компания «United Fruit Company», переименованная в «Chiquita» в дальнейшем. Эта могущественная корпорация выросла из небольшого бизнеса по продаже бананов и контролировала основную часть стран Центральной Америки с расположенными здесь своими плантациями банановых деревьев. По сути дела, экономика данных государств была прямо связана с «Chiquita», другими словами - с бананами. Именно по этой причине их прозвали «банановыми республиками». [4]

Такая идиома, как «apple pie order» означает идеальный порядок. Точное возникновение данной идиомы неизвестно. Но существует мнение, что выражение пришло из северо-восточных штатов

США, где домохозяйки, которые любили печь яблочные пироги, нарезали практически одинаковые ломтики фрукта и идеально симметрично выкладывали их в форму для выпечки [3].

Необходимо отметить, что наибольшее распространение получили идиомы, включающие термин «яблоко», что было выявлено в ходе анализа «фруктовых» идиом. Яблоки часто упоминаются в английских поговорках и выражениях из-за своей давней связи с человечеством. Это отразилось в множестве фраз с участием этого фрукта. Такие выражения могут иметь как позитивный, так и негативный подтекст и описывать различные аспекты жизни людей - их внешность и интеллектуальные способности или характеристики. Примером таких идиом могут послужить такие, как «a bad apple» («человек, имеющий плохое влияние на окружающих»), «a bad apple spoils the barrel» (эквивалент русскому выражению «ложка дёгтя в бочке мёда»). А идиому «apples and oranges» употребляют в ситуации сравнения несравнимого; «polish the apple» («личность, которая всеми силами пытается угодить другому человеку, воздействуя на него любыми положительными способами»), «the apple of someone's eye» («предмет обожания кого-либо»). [2]

Так, история происхождения идиомы «upset the apple cart» относит нас к прошедшим векам, когда торговля яблоками была неотъемлемой частью. Тогда повозки ставили ровно, чтобы яблоки не разлетелись. Но все же, случались ситуации, при которых повозка была перевернута. Случайно или же нет – неизвестно, поэтому и появилась данная идиома, которая означает «испортить что-либо». В свою очередь, идиома «the apple doesn't fall far from the tree» означают сходство родителей вместе с детьми, особенно в отрицательных качествах характера [2].

Неменьшей популярностью пользуются «фруктовые» идиомы, содержащие названия таких фруктов, как банан, персик, инжир и вишня. Доказательством данных слов является широкое распространение среди владеющих английским языком таких идиом, как «go bananas» («сходить с ума», изначальным вариантом фразеологизма выступал «go ape», отсылая на сумасшедший образ животного), «banana skin» (используется для описания неловкой и смущающей ситуации; вероятно, что данная идиома появилась в момент развития американской киноиндустрии, когда кожа банана использовали в комедиях), «a top banana» («человек-лидер», руководитель какой-либо организации либо группы людей), «reachu keen» (эквивалент выражению «высший класс»), «to be a reach» (выражает положительные характеристики определенного человека, может использоваться в саркастическом контексте), «reaches and cream» (данная идиома имеет два смысла: первый применяется для описания гладкой кожи, другой - для выражения приятного события), «a moldy fig» (употребляется к старомодным людям либо ценителям традиционного джаза), «not worth a fig» («не иметь какого-либо значения»), «a fig leaf» (обозначает «скрытие недостатков либо ошибок», считается, что значение пошло от Библии, где Адам и Ева использовали данный лист, чтобы прикрыть наготу), «to be in cherry condition» («быть в превосходной форме»), «to cherry pick» («очень тщательно выбирать», или же «выбирать что-то наилучшее нечестным способом»), «the cherry on top» (эквивалент русскому выражению «вишенка на торте», означающее приятное дополнение к событию). [2]

Наиболее редкими фруктами, которые используются в англоязычных идиомах, являются такие, как кокос, ананас, лайм и слива. К примерам идиом с данными фруктами можно отнести «use your coconut» («использовать свои интеллектуальные способности»), «coconut head» («глупый человек»), «the rough end of the pineapple» (используется для описания ситуации, когда кто-то находится в невыгодном положении), «in the limelight» («быть в центре внимания»), «a plum in one's mouth» (используется для описания человека, который говорит с акцентом). [2]

Таким образом, необходимо отметить, что фразеологизмы, содержащие термин «фрукт» имеют самые разные смыслы, начиная от негативных и заканчивая позитивными. Их значения помогают добавить экспрессивности беседе, а также выразить свое мнение в необычной форме не только устно, но и письменно. Благодаря новому пониманию фразеологизмов, содержащих название фруктов, возрастает возможность узнать исторические и культурные особенности жителей англоязычных стран.

Список используемых источников

1. LanGeek Dictionary [Электронный ресурс] // dictionary.langeek.co – Режим доступа: <https://dictionary.langeek.co> – Дата доступа: 9.03.2025.

2. The Free Dictionary By Farlex [Электронный ресурс] // thefreedictionary. – Режим доступа: <https://www.thefreedictionary.com/> – Дата доступа: 12.03.2025.

3. Exploration of English Idioms about Fruit and the Frequent Usage in Different Language Culture [Электронный ресурс] // 2015 Maxwell Scientific Publication Corp. – Режим доступа: <https://pdfs.semanticscholar.org/23e8/e5561c1e2378a54d086c11926849ccd3ec84.pdf> – Дата доступа: 17.03.2025.

4. Banana Republic [Электронный ресурс] // Wikipedia – Режим доступа: https://en.m.wikipedia.org/wiki/Banana_republic - Дата доступа: 01.04.2025